Неизвестный автор

**ВЕНЕЦИАНКА**

*Комедия в пяти действиях*

*Перевод Н.Живаго*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**Ю л и о**, приезжий молодой человек.

**А н д з е л а**, вдова.

**Н е н а**, служанка Андзелы.

**В а л ь е р а**, замужняя дама.

**О р и я**, служанка Вальеры.

**Бернардо**, носильщик.

**ПРОЛОГ**

Купидона, отпрыска Венеры, в старину изображали голеньким слепым мальчуганом с крыльями и стрелами, который искусно распаляет в людях пламень любви. Порхая по свету, он вторгается во всякого человека и дурманит ему голову, превращая в беззащитного ребен­ка. Брошенный во власть чувств, человек насквозь прео­бражается, делаясь много лучше или много хуже.

Одолев рассудок, страсть устремляет все силы душевные на ублажение плоти. Такое хотя и случается всегда и со всеми, однако же наиболее ярко проявляется у женщин, поскольку сильное чувство неизменно берет верх над их слабым разумом.

Сегодня, о зритель, вы сами убедитесь в этом, когда увидите беспредельную любовь некоей знатной дамы, вашей соотечественницы, к заезжему юноше и поймете, на какой риск и ухищрения пускалась она, дабы запо­лучить молодого человека. Будут также игры и насла­ждения, которые тот ей подарит. Будет и любовь другой женщины к тому же юноше, с ревностью и подозрени­ями. Ликование одной и страдания другой покажут, сколь велика над женщиной власть любви и как любовь овладевает нами.

Итак, будьте внимательны, и не прогневайтесь, когда наши актеры открыто представят то, о чем принято умалчивать. Ведь, постигая науку Любви, следует тща­тельно рассмотреть все ее проявления.

Советую, однако, постигать Любовь при помощи разума, а не души, не то наука обернется страданием, не мните, будто перед вами женщины, коль скоро юбках. Ежели сбросить юбки, то отнюдь не обольсти­тельная женская плоть откроется под ними, а такие мужчины-любовники, как и вы сами.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Сцена представляет собой улочку возле дома Вальеры, в Венеции.*

**Ю л и о.**

Ю л и о. Хвала Господу, что привел меня, всеми покинутого молодого человека с жалкими грошами в кармане, в сей достойнейший благородный город, где меня приняли и почитают более, чем заслуживает мое положение. К тому же я влюблен — в молодую, очаро­вательную, благородную и благонравную даму. Сочту за счастье подняться, ежели сумею, до ее высот... или хотя бы шепнуть ей словечко. Может статься, оно возымеет свое действие.

О Господь, начало всех начал, все в твоих руках, помоги же мне. Клянусь, коли она меня полюбит, увезу ее с собой на родину, возьму в жены вместе с приданым и заживу в благодати, знатности и богатстве.

*Входит О р и я.*

Вот одна из ее служанок. Попробую заговорить с ней по-дружески, попытаю счастья.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

**Ю л и о, О р и я.**

Ю л и о. Благослови Господь молодую, добрую и, несомненно, догадливую женщину.

О р и я *(продолжая свой путь).* Премного благо­дарна вашей милости.

Ю л и о. Умоляю, постойте, не уходите, выслушайте меня. И простите за дерзость, но кажется, я могу дове­риться вам.

О р и я *(останавливаясь).* Слушаю вас, миссьер.

Ю л и о. Я — благородный человек, приезжий. Захо­телось мне поближе познакомиться с Венецией, с этими славными, весьма достойными местами. Но хоть город сей поистине великолепен, все же куда прекраснее его знатные дамы, и первая среди них — ваша госпожа. Она завладела моим сердцем, сделала меня вечным рабом своей красоты и благонравия.

Прошу вас, окажите милость, передайте своей хо­зяйке, чтобы располагала мною, и кланяйтесь от меня.

О р и я *(холодно).* Простите, миссьер, уж как вам будет угодно, только устраивать ваши сердечные дела я не намерена.

Ю л и о. Ну, пожалуйста, ну умоляю.

О р и я. Прощайте, мне недосуг. *(Уходит.)*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Комната в доме Вальеры.*

**Ория, Вальера.**

О р и я *(входя, весело).* Мадонна Вальера, сколько заплатите за новость?

Вальера *(сердито).* Какая еще новость? Вот бес­тия продувная! Новость! Ласточки, что ли, прилетели?

О р и я. Может, ласточки, а может, и получше.

В а л ь е р а. Да что такое?

О р и я *(обиженно).* Не скажу, потому что вы обо­звали меня бестией.

Вальера *(ласково)* Ну не сердись, дорогая. Рас­сказывай.

О р и я. Какой-то незнакомец на улице говорил мне про вас.

Вальера *(раздраженно).* Про меня? Вот глупости. Что ты выдумываешь?

Ория *(с испугом).* Видит Бог, я его и слушать не стала!

Валерия. А кто он таков? И что сказал?

Ория. Приезжий. Сам разодетый, как щеголь. И шпага у него, и на шляпе перо, и одежда короткая, бар­хатная.

Вальера. А каков он собой, этот приезжий, — молодой?

Ория. Да, мадонна: волосы черные, в косичках.

Вальера *(заинтересованно).* И что он сказал?

Ория. Я его слушать не стала.

Вальера *(возмущенно).* Вот люди! Как что-нибудь важное — все сразу будто оглохли.

Ория *(сварливо).* Да? А вы потом ругаться станете или велите хозяину палкой меня поколотить.

Вальера. Так тебе и надо, коль не умеешь дер­жать язык за зубами.

Ория. Вот я и не стала слушать, чтоб не пришлось после держать язык за зубами.

Вальера. Неужто совсем память отшибло, — так ни единого словечка и не помнишь?

Ория. Помню, как Крест Свят *(крестится),* помню, что он сказал напоследок.

Вальера. Ну так говори, что помнишь!

Ория. Он сказал: «Кланяйтесь от меня своей мадонне».

Вальера (с *недоверием).* Ты смеешься надо мною.

Ория. Не верите — не надо, вам же хуже.

Вальера.И что ты ему ответила?

Ория. Ничего... ничего особенного.

Вальера. Грубиянка. В другой раз встретишь, так раскланяйся, скажи, мол: «Мадонна шлет вам благо­дарность». Поняла?

О р и я. А хозяин после браниться станет...

Вальера. Дался тебе этот хозяин! Делай, что я говорю, и помалкивай. Ясно?

Ория. Слушаюсь, мадонна.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*Ночь. Комната в доме Андзелы. Почти совсем темно.*

**Андзела, Нена (лежит в постели).**

А н д з е л а *(входя, зовет тихо).* Нена, милая моя Нена, ты спишь, родная?

Нена. Сон не идет, ворочаюсь, ворочаюсь под оде­ялом, вконец измучилась.

А н д з е л а. Ты измучилась под одеялом, а я – в огне, который меня испепеляет.

Н е н а. Вы что-то сказали про огонь?

Андзела. Я вся горю. Гибну в страданиях.

Н е н а. У вас жар? Дайте потрогаю. *(Хочет дотро­нуться до ее лба.)*

Андзела. Жар у меня здесь, в самом сердце.

Н е н а. Тогда с утра пораньше позовем нашего док­тора, миссьера Антонио.

Андзела. Во всей Венеции нет такого доктора, который вылечит Андзелу.

Н е н а. Отчего же: есть, и не дураки.

Андзела. Ты не поняла. Я говорю: нет такого единственного мужчины.

Н е н а *(воздевая руки).* Вот такого? Большого, кра­савца, сильного?

Андзела. Я говорю: нет другого такого, как он, — ангельский лик, с золотым сиянием, будто из рая к нам снизошел.

Н е н а. Мадонна, да мужчины все такие.

Андзела. Все. Но этот — лучше всех и в Венеции, и на востоке, и на западе, и в целом мире.

Н е н а. Вам так кажется, потому что вы в него влю­бились.

Андзела. Влюбилась! Да он — мое сокровище, мое счастье, мое божество.

Н е н а. Стало быть, приглашайте его сюда, ежели очень хочется.

Андзела *(в унынии).* Он и за вуаль мне не загля­дывает: думает, я совсем старуха. И что хуже всего — влюблен в эту Вальеру, она тут по соседству живет.

Н е н а *(изумленно).* О-ой! Вот вы про кого! Так он же совсем мальчик, на что он вам нужен?

Андзела *(с сарказмом).* Про кого, про кого! А? Ишь бестия!

Н е н а. Не пойму только, что вы с ним делать соби­раетесь.

*Андзела (порывисто заключая ее в объятья).* Обнять его за плечики, поцеловать в самые губки, при­жаться к нему крепко-крепко.

Н е н а. И все?

Андзела. Ну и... поболтать о том, о сем.

Н е н а *(нахально).* Поболтать. Это у меня получится гораздо лучше, чем у него.

А н д з е л а. Завладеть его сладкими губками, при­жаться к ним вот так, навсегда, навсегда!

Н е н а *(пытаясь деликатно отстранить ее).* Пустите, вы меня задушите.

А н д з е л а *(погруженная в мечтания).* Миленький, сладенький, слаще сахара!

Н е н а. Опомнитесь, ведь я — женщина.

А н д з е л а *(отпрянув).* Ох! Эдак и помереть недол­го. Аж взмокла вся.

Н е н а. Еще бы! Совсем с ума спятили.

А н д з е л а *(вздыхая).* Вот ночь пройдет, и наступит завтра.

Н е н а. И что завтра? Что вы станете делать завтра?

А н д з е л а *(бурно).* Хочу видеть здесь этого мальчика.

Н е н а. И как вы рассчитываете его заполучить?

А н д з е л а. На то существуют деньги, подарки.

Н е н а *(указывая на себя).* А также люди, которые приведут его сюда, к вам.

А н д з е л а. Проси что хочешь.

Н е н а. Ладно, ступайте к себе и спите.

Андзела. Я лучше здесь побуду. А хочешь, чтобы я уснула, обними меня вот так, я зажмурюсь и буду думать, что ты — это он.

Н е н а *(выполняет просьбу).* Так?

Андзела. Да, родная моя.

Н е н а. Вы уже начали думать, что я — это он?

Андзела. Нет еще. Вот сейчас немножко, немножко.

Н е н а *(теряя терпение).* Я спать хочу. Не тискайте меня.

Андзела. Ну, пожалуйста, ну доставь мне удоволь­ствие.

Н е н а. Какое?

Андзела. Дорогая моя, миленькая, ты полежи минутку, а потом вдруг начни ругаться жутко, чтобы я точно приняла тебя за мужчину.

Н е н а. А какие слова-то говорить, я и не знаю.

Андзела. Богохульствуй, сквернословь, как муж­чины сквернословят.

Н е н а. А как они сквернословят?

Андзела. Непотребными словами, как в борделе. Ты что, не знаешь?

Н е н а. Ладно, если не засну, буду ругаться, а засну, так уж не обессудьте.

Андзела. Нена, миленькая, ради моей любви — ну произнеси хоть что-нибудь непристойное!

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Улочка возле дома Вальеры. Ближе к вечеру.*

**Н е н а, одна.**

Н е н а. Все, что мадонна придумает ночью, мне при­ходится днем исполнять, дабы угодить ей. Теперь она требует приезжего юношу по имени Юлио, который влюблен в мадонну Вальеру и остановился в «Павлине». А я не знаю, что придумать. Не так-то просто разы­скать молодого человека и тайно привести в дом. Да и не женское это дело. *(Замечает вдалеке Бернардо, который направляется к ней.)* Вот кто мне поможет — носильщик Бернардо; он много знает, умеет хранить тайну, у нас в доме ему доверяют. Поговорю с ним, пус­кай разыщет юношу. Ну, смелее, ведь он сам прямо в руки идет.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

**Нена, Бернардо.**

Н е н а. Бернардо, братец, куда это ты так спешишь?

Бернардо *(с пустым мешком за плечами).* В лавку на Галлиполи, за товаром.

Нена. Погоди, хочу поговорить с тобой.

Бернардо. Некогда мне болтать. После погово­рим, будет время.

Нена. Нет, сейчас. Послушай меня, и ты зарабо­таешь побольше, чем своими тяжкими трудами.

Бернардо *(останавливаясь).* И то, правда. Лучше трудиться и радоваться, чем трудиться и мучиться.

Нена. Я тебе кое-что скажу по секрету, только ты, братец, помалкивай, чтобы ни одна живая душа не зна­ла. Хочу просить тебя об одной превеликой услуге.

Бернардо *(хвастливо).* Ты что, меня не знаешь. Да в нашей деревне, к твоему сведению, каждый муж­чина все равно, что исповедник. Можешь не сомне­ваться.

Нена. Мадонна влюбилась в приезжего юношу по имени миссьер Юлио, который остановился в «Павли­не». Понимаешь?

Бернард о. И то дело, чего ж не понять? Утехи, стало быть, ищет.

Н е н а. Бернардо, миленький, да она втюрилась в него по уши, не спит, не ест, разве что яичко или орешек какой, и то через силу.

Бернардо. Эх! Вот что любовь творит. Сперва терзает, не жалеет, зато потом — одно удовольствие.

Н е н а. Знаешь, чего она хочет?

Бернардо. Точно не знаю, но догадаться могу.

Н е н а. Если бы тебе хватило духу разыскать этого красавца и молвить ему словечко...

Бернардо *(с готовностью).* У меня хоть с самим дожем договориться хватит духу.

Н е н а. Ну вот. Тогда приведи юношу к нам, только так, чтобы он не запомнил дорогу. Уж постарайся как-нибудь...

Бернардо. Ежели он согласится, мы его доста­вим, как контрабандный товар.

Н е н а. Навряд ли он согласится.

Бернардо. Нет такого мужчины, который отка­зался бы от сладкого.

Н е н а *(смеется).* Ха-ха! И что же ты ему скажешь, дорогой братец?

Бернардо. Ах, ах, черт подери! Скажу, мол, зовет его мадонна письмецо написать.

Н е н а. Нет, так не надо... Скажи, мол, она его зовет переспать.

Бернардо *(подмигивая).* Мол, точку над «i» ста­вят не тем перышком, что с чернилами, а совсем другим.

Н е н а *(притворяясь стыдливой).* Ой! Ну что ты такое говоришь? Да он тебе и не поверит вовсе, коли брякнешь такое.

Бернардо. Не поверит, так я ему задаток — и дело с концом.

Н е н а. А хочешь знать, миссьер мой хороший, сколько ты сам на этом заработаешь? Сколько денег даст тебе мадонна? Целых десять дукатов, в мешочке.

Бернардо. Как? Чтобы я упустил такую работу, чтобы я да не привел ей утешителя прямо в дом? Да кровь из носа! Это ж не корицу с перцем на хребте тас­кать. Не кандийский сахар. Вот увидишь, будет он у вас сразу после вечерней службы.

н е н а. Ну, насмешил. Ничего больше тебе не скажу

Бернардо *(сердито).* А я еще ничего и не сделал, и делать не стану, коли сперва не дашь мне пару монет, чтоб я про твою просьбу не забыл.

Н е н а. Нет у меня с собой денег. Хочешь — возьми этот перстень в залог, пока мадонна с тобой не распла­тится. Держи. Только никому ни слова. *(Снимает с руки перстень и протягивает его Бернардо; тот кладет перстень себе в карман.)*

Бернардо. Еще бы! Конечно, никому ни слова. Считай, договорились.

Н е н а. Значит, все? А то мне пора домой, к мадонне.

Бернардо. Слушай, а какой он из себя?

Н е н а. Молодой, без бороды, румяный, чернокуд­рый, одежда шелковая, весь такой обходительный.

Бернардо. Черт побери! Вот это да! Я же его знаю.

Н е н а. Голубчик Бернардо, поговори с ним сегодня же, прошу тебя, милый братец.

Бернардо. Нынче же вечером сделаю, как про­сишь, и дам ответ. Сам вас найду.

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

**О р и я, Ю л и о.**

О р и я *(выходя из дома).* Моя мадонна влюбилась в этого благородного миссьера и посылает меня разыс­кать его, потому что хочет с ним переговорить. Прекрас­но. Желания госпожи — мои желания.

*На сцене появляется Ю л и о.*

Вот и он.

Ю л и о. Доброго здоровья, сестрица.

О р и я. Здравствуйте, ваша милость.

Ю л и о. Вы передали мадонне мое приветствие?

О р и я. Да, миссьер.

Ю л и о. Тогда прошу вас, не сочтите за труд пере­дать мне ее ответ.

О р и я. Она благодарит вашу милость и заверяет вас в своем благоволении.

Ю л и о. О, какая радость! Юлио, ты счастливец, раз такая дама удостаивает благоволения тебя — слугу своего и раба.

О р и я. Ваша милость — благородный человек, а вовсе не раб.

Ю л и о. Я готов умереть за нее и посвятить ей всецело и самого себя, и свою шпагу. *(Касается груди и шпаги.)*

О р и я. Благодарим тысячу раз вашу милость.

Ю л и о. Любезная сестрица, скажите, не мог бы я мол­вить словечко вашей госпоже? Мне бы очень хотелось.

О р и я *(с обеспокоенным видом).* Как, миссьер? Неужто вы желаете, чтобы ее убил супруг? Ведь она замужем.

Ю л и о. Тогда ему придется убить меня! Прошу всего четверть часа, дабы объяснить, что я — слуга ее и более никто.

О р и я. Всего-то! Мадонна будет, несомненно, рада осчастливить вас такой малостью. Она — великодушная женщина.

Ю л и о. А вам, сестрица, за мое счастье намерен я воз­дать должное и вознаградить вас; но не каким-нибудь про­стым подарком, а по достоинству: найду вам такого супру­га, с которым вся жизнь у вас пройдет в богатстве.

О р и я. Премного благодарна вашей милости.

Ю л и о. Могу ли я надеяться, что вы ради моей любви попросите мадонну за меня?

О р и я. Да, миссьер.

Ю л и о. И как я узнаю, что мне делать дальше?

О р и я. Нынче вечером, в три часа[[1]](#footnote-1), ваша милость пройдет здесь. И если мадонна согласится поговорить с вами, дверь будет чуточку приоткрыта; а если нет, сту­пайте дальше и не подавайте виду.

Ю л и о. Не знаю, чем я заслужил вашу доброту. Сделаю, как вы сказали, приду точно вовремя.

О р и я. Я ухожу, нельзя мне больше тут с вами сто­ять. Прощайте.

*Расходятся.*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*Комната в доме Андзелы.*

**Нена, Андзела.**

Н е н а *(входит и со счастливым видом направля­ется к Андзеле).* Я встретила Бернардо, кума вашего, и упросила его поговорить с миссьером.

А н д з е л а *(трепеща).* Боже мой, а Бернардо никому не скажет?

Н е н а. Если хорошо заплатите, то никому.

А н д з е л а. Что ты ему пообещала?

Н е н а. Десять дукатов.

Андзела. Я ему пятнадцать дам.

Н е н а *(с иронией).* За какие такие заслуги? Вот еще! Хватило бы и трех. Моих трудов больше, чем его.

Андзела. Ты от меня получишь сто, когда замуж тебя отдам.

Н е н а. Ну ладно. Сегодня вечером вы все-все будете знать.

Андзела. Не теряй времени. Приведи в порядок медзанин. Чтобы на стенах висели ковры, а над постелью — балдахин; приготовь благовония. Поняла, миленькая?

Н е н а. Поняла. Я мигом. (У*ходит.)*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Улочка перед домом Вальеры.*

**Бернардо, Юлио.**

Бернардо *(входит, запыхавшись).* В «Павлине» был — нет его. Обшарил Риальто, Сан Марко — тоже нет. Вороны, что ль, его склевали? Небось шел бы я с дурной вестью — он бы мигом появился. Ничего, пока­раулю здесь. Домой захочет — мимо не пройдет. *(Оста­навливается в укромном месте.)*

Ю л и о *(появляется незаметно для Бернардо).* О прелестный дом, который моя возлюбленная держит на замке! Я восхвалю тебя и эту доблестную землю, когда меня полюбит хоть какая-нибудь знатная дама.

Бернардо *(заметив его).* Неужто он? Глянь-ка: волосы в косичках, на девицу похож. Да чтоб мне сдох­нуть! Он самый и есть!

Ю л и о. Пожалуй, прогуляюсь до площади. Инте­ресно, который час? *(Обращаясь к Бернардо.)* Скажи, друг мой, который час?

Бернардо. Господин желает узнать, который час? Двадцать два или около того.

Ю л и о. Премного тебе благодарен.

Бернардо. Да чего уж там. Я ведь вас нарочно дожидаюсь: есть одна штука поинтересней, чем часы-то считать.

Ю л и о. Что, что?

Бернард о. Я, говорю, вас тут дожидаюсь с при­ятным делом.

Ю л и о. Господь, услышь меня и помоги.

Бернард о. Вы не глядите, что я с мешком. Небось подумали: вот, мол, крыса монастырская, дождешься, мол, от него приятных дел.

Ю л и о *(шутливо).* Вовсе нет. Я и сам не святой, я — боец!

Бернардо. Оно и видно: благородный господин, понимает толк в приятных свиданиях.

Ю л и о. Самым большим благодеянием с твоей стороны будет, если ты укажешь мне местечко, где моя молодая сила не пропадет даром. Я затем и приехал.

Бернардо. А тут как раз ищут петушка.

Ю л и о. Ну-ка, поди сюда.

Отходят в сторону.

Что ты хочешь этим сказать?

Бернардо. Доверьтесь мне, как честному челове­ку, и нынче же ночью я отведу вас в райские кущи.

Ю л и о. Ах, ах! Это ангел со мной говорит! Ну, так распоряжайся мною и всем, чем владею: имуществом, семьей и телом. Я — раб твой.

Бернардо. Куда мне столько? Мне вас и одного за глаза хватит.

Ю л и о. Так вот я перед тобой, один, если нужно меня одного.

Бернардо. Стало быть, нынче ночью.

Ю л и о. Только мне к трем часам по одному делу надо, товарища повидать. А после приду, куда хочешь.

Бернардо. Ладно, ладно. Только я вам советую забыть про товарищей и про черта с дьяволом.

Ю л и о. Это еще почему?

Бернардо. Потому как иначе вы никуда не успе­ете.

Ю л и о. Скажи на милость, куда именно я должен успеть?

Бернардо. В райский чертог к одной даме, кото­рая в вас влюблена.

Ю л и о. Но я не знаю дороги. И потом, брать ли с собой оружие, не грозит ли опасность...

Бернард о. Я вас в гондоле отвезу, и опасаться нечего, до самой комнаты провожу. Нешто плохо?

Ю л и о *(пристально глядя ему в лицо).* А ну дай посмотреть, честное ли у тебя лицо и не обманываешь ли; вдруг там ловушка.

Бернардо *(показывая свой медальон).* Поглядите сюда. Это знак гибеллинов, герцогский знак. Мы с тобой оба — свои, понимаешь?

Ю л и о. Ну и ну, он знает, что я подданный герцога.

Бернардо. Еще бы! Хороших людей с первого взгляда видать.

Ю л и о. Поклянись как истинный гибеллин.

Бернардо. Клянусь Евангелием Господним.

Ю л и о. В котором часу тебя ждать?

Бернардо. В четыре или около того.

Ю л и о. Право, не знаю, можно ли тебе довериться.

Бернардо. Не сомневайтесь. Слово честного че­ловека.

Ю л и о. Я остановился в заезжем доме «Павлин».

Бернардо. Где вы остановились, мне лучше вашего известно.

Ю л и о. Все, молчу. Буду ждать.

Бернардо. Ну, я пошел устраивать дело. *(Ухо­дит к дому Андзелы.)*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

**Ю л и о, один.**

Ю л и о. Вот так штука! Еще вчера, к моему при­скорбию, я никому не был нужен здесь, в Венеции. А сегодня, к прискорбию моему, чересчур много жела­ющих. Утром служанка пообещала свести меня со своей хозяйкой... Ну, если не пообещала, то, по крайней мере, обнадежила... А теперь этот носильщик передает мне приглашение на нежное свидание.

Как быть, ума не приложу. Ведь если я не пойду к той благородной даме, будет очень стыдно, а если отка­жусь от приключения, которое предлагает носильщик, очень обидно.

Последую-ка я, пожалуй, за носильщиком. Все же дела убедительнее слов. Там как-то неясно, а здесь вроде бы наверняка. Ту просил я, здесь просят меня.

Хотя это может быть одно и то же. Не полагаясь на служанку, хозяйка дала поручение и носильщику. Такие, как он, ради денег на все пойдут, даже на смерто­убийство, это уж точно.

Так что дождусь его, но буду настороже, при оружии. Надену бархатный кафтан, шлем, возьму шпагу со щитом и попытаю счастья. И если она окажется не она, а другая, то, не зная всех обстоятельств, эта меня простит. А завтра вечером простит еще раз. Да поможет нам Бог!

Однако уже вечер. Зайду-ка я в остерию. Ужин дол­жен быть сытным и легким, дабы не отяжелел мой ска­кун и не подвел бы меня на турнире. *(Уходит.)*

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

**Бернард о, Андзела.**

Бернардо *(появляясь с радостным видом и здо­роваясь).* Добрый вечер, ваша милость.

Андзела. Добро пожаловать, Бернардо, мой дорогой.

Бернардо. Я вам завсегда одни хорошие новости приношу.

Андзела. Так поступают настоящие друзья.

Бернардо *(загадочно).* Что вы дадите мне, ежели я сообщу вам приятную новость?

Андзела. Все, что хочешь, — вещи, деньги.

Бернардо *(торопливо).* Хочу, кроме денег, крас­ные чулки.

Андзела. Вот тебе в подарок дукат. *(Протяги­вает ему монету).* Держи. Ну, говори, что знаешь.

Бернардо. Дело улажено.

Андзела. Правда, братец дорогой? Что же ты ему сказал?

Бернардо. Что я ему сказал, а? Да я, пока нашел, - избегался повсюду, как за кралей какой.

Андзела. Что ты ему сказал?

Бернардо. Да ничего я ему не сказал, кроме того, что сегодня ночью отведу его кое-куда переспать кое с кем.

Андзела. А он что сказал?

Бернардо. Не поверил, не хотел идти.

Андзела. Как же ты его уговорил?

Бернардо. Сказал ему, кто я такой есть.

Андзела. И он согласился?

Бернардо. Понятное дело! В четыре часа я доставлю его сюда, будто пленного. *(Двусмысленно.)* Вы уж того, угодите ему.

Андзела *(делая знак, чтобы замолчал).* Ну лад­но, помолчи!

Бернардо. Как он есть — сущий ангел.

Андзела. Он прелесть, прелесть.

Бернардо. А мне уж винца поднесите.

Андзела с готовностью протягивает ему бокал с вином. Бернардо, осушив его, продолжает.

Подождем до четырех. Да, и закусить чем-нибудь.

Андзела. Как скажешь.

Бернардо. Ну, стало быть, — все?

Андзела *(в смятении, кладя руку ему на плечо).* Бернардо, голубчик, умоляю, никому ни слова. Ведь я не всякому родственнику в Венеции могу довериться.

Бернардо. Не извольте беспокоиться. Я про все забуду, как только получу свои монеты.

Андзела. Будут тебе монеты, новенькие, блестящие.

Бернардо. Вот черт! Я так понимаю, нынче вече­ром ваша гондола поплывет на славу. Ну, Бог в помощь. *(Уходит.)*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Вестибюль в доме Вальеры. Дверь приоткрыта.*

**Вальера, Ория.**

В а л ь е р а. Уже три пробило, а он не идет. Ты ему что-то не так сказала, Ория.

О р и я. Я все сказала как надо. Небось, случилось чего, вот и не смог прийти.

Вальера *(заподозрив что-то).* Знаешь что?

Ория. Что? Ну говорите, что?

Вальера. Какая-нибудь другая увела его к себе.

Ория. Да ну, глупости.

Вальера. Ведь такая редкая удача — юноша красивый, как ангел. К тому же нездешний. Порезви­лись — и с глаз долой.

Ория *(после долгого молчания).* Вы правы. Он не придет. Уже без малого четыре.

Вальера. Ты должна была ему объяснить, что я его люблю.

Ория. Сразу бы сказали, я бы так и объяснила.

Вальера. А самой невдомек, что такому юноше нельзя говорить слово «нет»?

Ория. Откуда мне знать, коли вы ничего такого не приказывали.

Вальера. А то, что каждый любит красоту и каждому нравится вкусное, тебе в голову не приходило?

Ория. Я наперед угадывать не умею.

Вальера. Вот видишь? Сегодня ночью вместо меня мое счастье получит другая.

Ория. Не пришел сегодня, придет завтра. Закроем дверь, и хватит ждать.

Вальера. Ну еще капельку, и все.

Ория. Говорю же, не придет.

На колокольне звонят четыре раза.

Слыхали?.. Времени-то сколько!

Вальера. О, горе мне! Поздно. Что ж, пойдем.

*Ория закрывает дверь. Обе уходят.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Прихожая в доме Андзелы. Открытая дверь выходит на канал. Возле ступеней останавливается гондола.*

**Бернардо, Юлио, Нена, Андзела.**

Бернардо *(из гондолы).* Приехали... Вылезайте, я — за вами.

Ю л и о *(проворно выпрыгивает из гондолы и вхо­дит в дом. Затем входит Бернардо).* Прекрасный дом. Палаццо! Он чей?

Бернардо. Не волнуйтесь. По юбке и хозяйка будет.

Ю л и о. Я уже понял, что не должен знать более, чем ты предрешил. И ежели я вверил тебе жизнь, то распо­ряжайся и всем остальным.

Бернардо. Не будем тратить слов. Пошли. *(Направляется к лестнице, ведущей наверх, в кухню - им навстречу выходит Нена.)*

Н е н а. Добрый вечер, сударь; добрый вечер, наш милый, добрый Бернардо.

Бернард о. Спокойной ночи. Выход тут, что ли?

Нена *(указывая Бернардо).* Ты лучше там посиди в медзанине.

Бернардо уступает дорогу Юлио, а Нена поднимается к Андзеле.

Ю л и о *(войдя в медзанин).* Божественная обитель. Какое богатство, какие украшения! Что за прекрасный дом!

Бернардо. Я же говорил — райские кущи.

Юлио. Достойные люди заслуживают такого, и даже лучше.

Бернардо *(выражая свое восхищение домом и одновременно набрасываясь, будто голодный, на уго­щение).* Вы покушайте конфет да запейте ликером кандийским.

Юлио. Мне, честно говоря, ни есть, ни пить не хочется; разве что за компанию, так и быть. *(Пробует немного.)*

*Другая комната, где Андзела, которая подглядывала за Юлио, заканчивает одеваться.*

Нена *(входя).* Мадонна, приехал ваш кавалер, весь нарядный, в доспехах, ну вылитый Святой Георгий.

*Андзела (обернувшись к ней и показывая закры­тое вуалью лицо).* Тише, я видела. Посмотри, может, так к нему и выйти, под черной вуалью, чтобы не раз­глядел меня?

Нена. По-моему, очень мило. Ступайте скорее, он заждался в одиночестве.

Анджела. Там Бернардо с ним.

В медзанине.

Бернардо *(раскланиваясь и подмигивая).* Ну, счастливо оставаться, будете здесь как в плену.

Юлио. А сам куда?

Бернардо. Наверх, кухню проверять.

Юлио. Счастливого пути.

Бернардо поднимается в кухню.

*В другой комнате.*

Н е н а. Бернардо, кажется, вышел. А тот голос слы­шали — ласковый-ласковый?

А н д з е л а. Да. Я пошла к нему. Задержи Бернардо и как следует запри верхнюю дверь. Понятно?

Н е н а. Ни о чем не беспокойтесь. *(Поднимается в кухню.)*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Медзанин.*

**Андзела, Юлио -любовник.**

А н д з е л а *(входя).* Добрый вечер, сударь мой милый.

Ю л и о. К услугам вашей милости, любезная и досточтимая сударыня.

Андзела *(беря его руки в свои).* Желанный юно­ша, как я тебя ждала! Самое дорогое на свете готова была отдать, чтобы ты очутился здесь, у меня в плену.

Ю л и о. Еще более благодарен я вашей милости, удо­стоившей меня счастья быть вашим слугой; тем паче что не по заслугам моим, а по доброте своей вы сделали это.

Андзела. Сердце мое, прости меня, что я с таким откровенным бесстыдством завлекла тебя сюда; прости, если я ненароком скажу что-нибудь дерзкое или сделаю что-нибудь не к месту, по твоему разумению. Меня сжи­гает пламя любви, я горю, словно факел.

Ю л и о. Госпожа моя, красота ваша и благородство столь безмерны, что всякое ваше слово или деяние покажутся мне благом. Вам нет нужды извиняться, поскольку я сам дарю вашей милости себя самого и Душу свою. Отныне и впредь все это принадлежит не мне, а вам.

Андзела. Принимаю твой дар, счастье мое. Возь­ми и ты мою душу. Пускай она принадлежит тебе без остатка.

Ю л и о *(беря ее за талию).* Беру вместе с ее хо­зяйкой, моей госпожой перед Богом.

Андзела *(со вздохом).* Ну, дело сделано. Теперь снимай доспехи.

*Юлио снимает с себя доспехи, после чего Андзела предлагает ему*

*выпить и сесть.*

Выпей глоток, и станем отдыхать.

Ю л и о. Я целиком в вашей власти. Однако яуженемного выпил, больше не хочется.

А н д з е л а *(подавая ему бокал с ликером).* Ну, самую малость, ради меня.

Ю л и о. Ради вас я даже яду, даже мышьякувыпью**.** *(Изящным жестом берет рюмку и выпивает мелки­ми глотками. Андзела в восхищении наблюдает за ним.)*

Андзела. Какое изящество. Счастливы отец и мать, родившие такого сына!

Ю л и о. Воистину счастливы, поскольку их отпрыск пришелся по душе вашей милости.

Андзела. Ах, дай я тебя за эти слова поцелую. *(Целует его.)*

Ю л и о. Ваш ротик слаще моих губ.

Андзела. Иди ко мне, я тебе помогу. *(Привлекает юношу к себе, желая помочь ему раздеться. Но тот деликатно отводит ее руку, предпочитая справиться с этим самостоятельно.)*

Ю л и о. Ни в коем случае. Вы, сударыня, тоже раздевайтесь, и лучше, если я сам приду вам на по­мощь.

*Андзела (отпрянув и опасаясь, что была нескромной, когда прикоснулась к нему в намерении раздеть, почтительно).* Может быть, я чем-то вам не угодила? Не стесняйтесь. Скажите прямо.

Ю л и о. Что вы, мадонна! Ваша милость оказывает большой почет своему сердечному слуге.

Андзела *(с чувством).* Почет? Да ты у меня самый дорогой, самый любимый, самый желанный! Если даже ты любишь меня вполовину моей любви, я и то счастлива.

Ю л и о. Моя любовь к вашей милости, вспыхнув­шая только что, удержит меня в Венеции на всю жизнь, до самого конца.

Андзела *(приглашая его сесть рядом с собой).* Садись сюда. Ближе, ближе.

Ю л и о. Сударыня, вы меня смущаете. Но,буду**­**чи целиком в вашей власти, я не желал бы возражать вам.

Андзела *(в восторге, раскрыв объятия). Ну,* Андзела, пришло твое счастье! Вот кому принадлежит твоя любовь и вся твоя надежда!

Ю л и о. Мадонна, это вы, вы — моя надежда, моя властительница.

А н д з е л а. Мой, мой! Я не спущу с него глаз, чтобы никто его у меня не похитил. И обниму вот так, крепко- крепко. *(Обнимает его.)*

*Немного спустя.*

А н д з е л а. Друг мой нежный, я думала, ты при­нес воды — залить пожар в моей груди, а ты, оказы­вается, принес дров, принес угля, и огонь пылает еще жарче.

Ю л и о. Я пришел к вашей милости по своей воле; и теперь связан крепче, чем связывают преступника: я пленник ваш, пленник этих сладких наливных яблочек. *(Склонившись, целует ее в грудь.)*

А н д з е л а. Ах, лакомка, нравится, правда? Только не сделай им больно, а то они заплачут.

Ю л и о *(касаясь левой груди).* Это яблочко я возьму себе, а другое пусть будет вашим.

Андзела. Я рада, что ты выбрал ту грудь, которая ближе к сердцу.

Ю л и о. Хотите, я шепну ей словечко?

Андзела. Да, скажи все, что хочешь. *(Он скло­нился; Андзела вскрикивает.)* Ах, ах! Ты пронзил мне сердце. Дай куснуть твою щеку. *(Кусает его щеку.)*

Ю л и о *(подняв голову).* Знаете, что яблочко ответи­ло? Ему понравилось.

Андзела. А что ты у него спросил?

Ю л и о. Спросил, сладко ли было, а оно говорит, еще хочется.

Андзела. Конечно, хочется, сокровище мое нежное.

Ю л и о. Мадонна, вы обняли меня. Позвольте же теперь мне вас обнять, и мы сольемся в объятиях.

Андзела. Хорошо, только дай мне язычок.

Ю л и о. Хочу яблочко, которое вы мне подарили.

Андзела. Нет, сперва язычок. Я его весь зацелую.

Ю л и о. Вот так? *(Выполняет просьбу.)*

Андзела. Да, да, весь.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*Комната наверху. Прошло много времени. Колокол отбива­ет восемь часов ночи.*

**Бернардо, Нена.**

Бернардо *(спит на стуле; внезапно проснув­шись, считает удары колокола).* Звонят! Восемь часов. Они-то небось там, внизу, и не слышат. Брыкаются, как овцы в хлеву.

Нена (с *гримасой отвращения).* Чего ты болтаешь? Совсем спятил? Молчи.

Бернардо. А что? Я хоть старый, а и сам не прочь побаловаться. Было бы чем.

Нена. Бесстыжий — вот ты кто, и безмозглый!

Бернардо. Слышишь, как лобызаются? *(Фырк­нув.)* Вот черт! Поддают жару!

Нена. Ты молодых не тронь, подумай лучше, сколько ты на этом заработаешь.

Бернардо. Ая что, по-твоему, делаю? Все время про одно про это и думаю.

Нена. Тебя, можно сказать, сам Господь прислал. Все довольны: хозяйка довольна, юноша доволен, ты доволен, я довольна.

Бернардо *(с видом раскаяния).* Теперь каждый день стану ходить в церковь, просить Спасителя, чтобы и впредь не забывал о бедном человеке.

Нена. Тише. Послушаем, что они там внизу говорят.

*Прислушиваются.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*В медзанине.*

**Андзела, Юлио.**

А н д з е л а *(страстно).* Ты еще любишь меня хоть капельку? Скажи, мальчик мой сладкий.

Ю л и о. Сударыня, право, не знаю, сколько раз нужно это доказывать. Коли не верите, так разрежьте мне кинжалом грудь.

Андзела *(патетически).* Завтра ты забудешь про мою любовь.

Ю л и о. Завтра? И через сто лет после смерти не забуду!

Андзела. Хочу тебя спросить... Но поклянись Евангелием *(протягивает ему руку),* что скажешь правду.

Ю л и о. Клянусь вашей милости.

Андзела. Есть у тебя здесь, в Венеции, любов­ница?

Ю л и о. Скажу вам: какая-то знатная дама не­сколько раз делала мне из окна приветные знаки; но я с ней не разговаривал.

Андзела. А где она живет?

Ю л и о. По-моему, в Сан-Барнабе. Или где-то еще, не знаю.

Андзела. Так знай же: если мне только покажет­ся, что к тебе притронулась другая женщина, я умру от тоски прямо здесь, в твоих объятиях.

Ю л и о. Поскольку ваша милость удостоила меня своей любви, то я желаю лишь вас одну и отдаю вам всю свою любовь и счастье.

Андзела. Тогда поклянись еще раз.

Ю л и о. Клянусь и обещаю.

Снова сжимают друг другу руки.

Андзела *(лаская его).* Хочу, чтобы ты весь был мой: и губы, и глаза, и нос, и ноги, и руки, и все такое прочее. Жаль, не могу носить тебя здесь, на груди, как флакончик с мускусом, чтоб ты всегда был со мною, всегда. *(Прикладывает к груди два пальца, словно воз­лагая туда ценный пузырек.)*

Ю л и о. Ваша милость сомневается в моей любви? Но я не знаю, возможно ли отыскать другую подобную вам, способную любить столь возвышенно и чутко. *(По­очередно указывая на части ее тела и называя их.)* В этих глазах — любовь, в этом личике — прелесть, в губ­ках — нежность. Не говоря уже о моем любимом яблоч­ке, которое дороже всякого золота с серебром.

Андзела. Признайся: любишь это яблочко?

Ю л и о. Больше жизни.

Андзела. Знаешь, что с ним сделается, если ты вдруг не придешь его навестить? Оно захворает от обиды и горя.

Ю л и о. Стану навещать его часто-часто: не хочу, чтобы оно хворало.

Андзела. А можно тебя еще поцеловать? Ты не устал?

Ю л и о. Не просите, ваша милость, то, что вам по праву принадлежит; я никогда не устану доставлять вам удовольствие.

А н д з е л а *(укладывает его на постель и закры­вает ему веки).* Спи, закрой глаза; я хочу сделать по- своему.

Ю л и о. Пока не умру, я весь к вашим услугам.

А н д з е л а. Положи руки вот так.

Ю л и о. Ваша милость, вам так будет неудобно.

А н д з е л а. Молчи и спи, я хочу по-своему.

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Верхняя комната.*

**Бернард о, Нена, Андзела, Юлио.**

Бернардо *(поднимаясь на ноги).* Все, хватит! Нет у меня больше времени на глупости. Эдак они никогда не кончат масло сбивать. Пойду им постучу.

Нена. Оставь, пускай еще капельку потешатся.

Колокол бьет тринадцать раз.

Бернардо. Вот дьявол! Ты слышала? Тринад­цать часов. Небось светает. Ну-ка, открой окошко.

Нена *(открывает).* О-ой! Уже совсем светло.

Бернардо. Пойду их разбужу, пойду. Вот дьявол! Ни о чем не думают. *(Спускается по лестнице перед Неной и направляется к двери, ведущей в медзанин.)*

Нена. Только тихонько стучи.

Бернардо *(собираясь стучать).* Да уж сам знаю. Тук! Тук!

*В медзанине.*

Андзела *(в истоме).* О, как сладко было! Ты спишь, мой мальчик?

Ю л и о *(открывая глаза).* Поспал немножко.

Андзела. Аядо того наездилась по кочкам, что сил моих больше нет.

Бернардо *(из-за двери, снова стуча).* Тук-тук! Вы еще здесь?

Андзела. Кто там стучит, это ты, Нена?

Бернардо. Мадонна, это я, ну тот самый носиль­щик. Вставайте, мне пора.

А н д з е л а. Разве уже утро? Что за глупости! Еще и часу не прошло.

Бернардо *(решительно).* Не будем спорить, время не ждет. Поторопимся.

А н д з е л а. Сама погляжу. *(Выглядывает в окно).* О Господи! Как поздно!

Ю л и о. Не тревожьтесь, ваша милость, мы сейчас же оденемся. *(Намеревается встать.)*

А н д з е л а. Погоди, не спеши. Пока мы еще не вста­ли, хочу сказать тебе кое-что.

Ю л и о. Ну, тогда идите снова ко мне, вот сюда.

А н д з е л а. Мальчик мой, дорогой, единственный, нежный, красивый, золотой, — раз уж я подарила тебе и всю себя, и жизнь свою, то ради моей любви прими от меня и этот скромный подарок *(снимает с шеи золотую цепочку с драгоценным камнем),* эту золотую цепочку, которая всегда дружила с твоим любимым яблочком, — дабы ты помнил, что связал себя со мною навсегда; а на цепочке — изумруд, в знак того, что моя любовь не позволит ни одной другой женщине коснуться тебя. Прими же эту цепочку и изумруд с таким же чистым сердцем, с каким я тебе их дарю. А в награду за все прошу от тебя лишь один поцелуй.

Ю л и о. Если бы я решился отвергнуть дар вашей милости, то был бы последним невежей, так как сие означало бы мой отказ от нашей любви. И я принимаю подарок, поскольку вам того хочется. *(Взяв цепочку, надевает ее себе на шею.)* Моя любовь не исчезнет в забвении. Живой или мертвый, Юлио — ваш. Желаете поцелуй? Извольте, я счастлив; только удостойте и меня тем же.

*Целуются.*

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Прихожая. Дверь открыта на канал с гондолой. У двери медзанина подслушивают Бернардо и Нена.*

**Нена, Бернардо, Андзела, Юлио.**

Нена. Слышишь?

Бернардо. Точно! Опять целуются. Нашли вре­мя.

Нена. Да угомонись ты.

Бернардо *(упрямо, не слушая ее).* С ума с ними сойдешь. Сиди и жди теперь. *(Усаживается на скамью.)*

Н е н а. Гондола-то в порядке?

Бернардо. Да будь я сам в таком же порядке, как моя гондола, я бы тебя нынче ночью так отмолотил туда-сюда, только б перья в разные стороны. *(Не­уклюже изображает молотьбу.)*

Н е н а *(насмешливо).* Ты своими доблестями лишь хвастать умеешь или как?

Бернардо *(серьезно).* Благодари Бога, я знаю, что говорю! То-то.

*Из медзанина выходит А н д з е л а, ведя за руку Ю л и о.*

А н д з е л а. Бернардо, возвращаю тебе пленника, живого и здорового. Вот он, целехонький, — забирай.

Бернардо *(пристально разглядывая его).* Чего-то он вроде истощал да полегчал. Ты дунь на него — улетит.

Ю л и о *(шутливо, Андзеле).* Мадонна, он нынче не в духе, оттого что скоротал сегодняшнюю ночь как истин­ный вдовец.

Н е н а *(язвительно).* И оттого что жало у него не жалит.

Бернардо *(Нене на ухо).* А знаешь, почему? Я смолоду его так гонял, что загнал напрочь, и оно теперь спит непробудным сном, хоть тресни. Ага.

*Оба хохочут.*

А н д з е л а *(печально).* Значит, уезжаешь, Юлио?

Ю л и о *(смиренно).* Как видите, ваша милость.

Бернардо *(вмешиваясь, Андзеле).* Вот дьявол! Расставаться не желаете? Я же его не на Кипр увожу.

А н д з е л а. Бернардо, подумай о моем сердце.

Бернардо. Мое дело — думать о гондоле, чтобы не перевернулась, а оно само о себе подумает. *(Залезая в гондолу первым и обращаясь к Юлио.)* Ну, поехали.

Юлио. Госпожа моя и повелительница, я уезжаю, но остаюсь здесь душой. Не желаете ли, ваша милость, что-либо еще приказать напоследок?

А н д з е л а. Лишь одно: помни Андзелу и помни свое обещание.

Юлио *(приподнимая двумя пальцами цепочку У себя на шее).* Это я увожу с собой на вечную память. *(Направляется к выходу.)*

А н д з е л а. Заклинаю: помни!

Ю л и о *(обернувшись).* Желаю счастья и благоден­ствия, ваша милость, и знайте, что я — ваш преданный слуга. *(Выходит из дверей на ступени.)*

Бернардо *(с глубоким вздохом).* Ну, кончилась, значит, болтовня. *(Указывая Юлио на гондолу.)* Пры­гайте в лодку, там все и доскажете — мне тоже интересно.

*Юлио прыгает в гондолу, и та отчаливает.*

Юлио *(обращаясь к Бернардо).* Ты привез меня сюда на растерзание души и сердца. Скажи хоть, как ее зовут?

Бернардо *(хитро).* Хорошенького-то понемнож­ку. А? Завтра все скажу, а сейчас — ничего не помню.

Юлио. Ну раз ты не хочешь, значит, и мне ни к чему.

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*На улочке.*

**О р и я, одна.**

О р и я. Вот незадача. Вчера мадонна была как побитая, а сегодня как с цепи сорвалась. Все оттого, что юноша не пришел. Теперь послала меня в остерию, послушать, что он скажет.

А я ему скажу, что он в большой опасности, раз не пришел, и уговорю уж сегодня вечером прийти обяза­тельно.

Может, он заподозрил какой-нибудь обман. Но я скажу все как есть, и он поймет.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Спустя некоторое время.*

**Юлио.**

Юлио. О, Венеция, радушная к приезжим, ласко­вая к молодым, до чего же озадачили меня твои пре­красные, любвеобильные женщины, ибо не знаю, какая из них лучше, какую выбрать!

Эта матрона — красивая, богатая, пылкая — пода­рила мне свое сердце и душу, но не открыла имя. И до чего же искусно услаждала меня, хоть я для нее со­всем чужой, мне не знакомы ни она сама, ни ее дом, ни родные и близкие! Назвала меня единственным и взяла строжайшую клятву верности. Надо думать, неспроста. Похоже, знатная дама — вдова или заму­жем.

Однако рядом с этой достойной женщиной вновь неожиданно появилась самая первая моя возлюблен­ная.

О, сколь изменчива Фортуна — вчера скупа, нынче расточительна. Одну и то ублажить нелегко, а двух сразу — вовсе невозможно. Право, не знаю, которую и выбрать, но уверен: дав обещание женщине хранить верность, нужно держать слово и лишь в ней одной души не чаять. Ведь она по доброй воле, сама отдала свою любовь, сама меня разыскала, сама стала обни­мать, щедро одарила, была со мной покорна и нежна.

Другая же зовет всего лишь на разговор.

*Пауза.*

Юлио, ты всегда был учтив. Ступай к ней, поговори, наведи на нее скуку и под каким-нибудь предлогом улизни, брось ее, не увлекайся.

А вдруг она еще красивей, чем эта, как быть?

Хм, некстати получится и неучтиво. *(Решительно.)* Так, решено: пойду к ней, ловко расстрою все ее замы­слы и стану обожать лишь одну мою богиню. *(Достает из-за пазухи и разглядывает подарок.)* Вот ее изумруд, ее любовь, и вот цепочка, знак того, что ты ее слуга. Помни это и клятвы верности не нарушай. (У*ходит.)*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Комната наверху в доме Вальеры.*

**Вальера, Ория.**

В а л ь е р а. Придет ли Юлио? Что он тебе передал? Ну расскажи, Ория, миленькая, еще раз.

О р и я. Я же сказала: придет. В три часа.

Вальера. Ты его приободрила, чтобы ни в чем не сомневался?

О р и я. Он сказал, придет наверняка. Чего тут обо­дрять?

В а л ь е р а. Ну ладно. Теперь который час?

О р и я. Два уже пробило.

В а л ь е р а. Пойдем вниз.

О р и я. Так рано?

В а л ь е р а. Как говорится, чем раньше, тем лучше.

О р и я. Я там у вас буду лишняя. Ладно, посижу немного для приличия и уйду.

В а л ь е р а. Думаешь, я с ним лясы точить собира­юсь? Мне нужно услышать от него только одно: любит он меня или нет. А там посмотрим.

О р и я. Свечу принести?

В а л ь е р а. Неси и поставь за дверью, пускай го­рит.

*Ория приносит зажженную свечу.*

Ну, пойдем.

*Спускаются.*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*Улица перед домом Вальеры, дверь дома открыта.*

**Ю л и о — в пути.**

Ю л и о *(в доспехах и при оружии, точно так же, как перед первым свиданием).* Тут дело похуже; там было надежно, а тут опасно. Там не ждал, не га­дал, и вышло как нельзя лучше, а тут сам попро­сил, и как-то не хочется. Разве что радушно встретят или окажут необыкновенный прием, тогда еще ни­чего.

А вообще, самое лучшее — все испробовать самому, испытать радость познания.

Пойду и доставлю себе удовольствие. А может, не надо? *(После недолгих колебаний отправляется даль­ше.)* Прочь сомнения, вперед.

Вот угол, про который говорила служанка. Дверь открыта. Войду решительно, и если там засада, сразу ее обнаружу. *(Решительно входит.)*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

**Вальера, Юлио, Ория.**

В а л ь е р а *(резко, с обидой).* Если в ком нет любви и нет добра, это сразу видно. Я-то мечтала ему довериться, а он сам не доверяет мне — с оружием явился.

Ю л и о. Синьора, молодому человеку, особенно при­езжему, оружие необходимо по разным причинам.

Вальера. Тому, кто не любит, незачем беречься от врагов.

Ю л и о. Ваша милость, кажется, не желает со мной дружить, а предпочитает вражду. Я понял. Прощайте. *(Поворачивается в намерении уйти, однако Вальера жестом удерживает его.)*

Вальера. Скажите, вы почему вчера вечером не пришли?

Ю л и о *(с безразличным видом).* Нездоровилось, и я предпочел не выходить из дома.

Вальера *(ядовито).* Хороша любовь. Чуть зане­мог — и сразу — дома сидеть.

Ю л и о *(с подчеркнутой любезностью).* Но я же не перестал быть слугой вашей милости, да и вы ко мне благоволите.

Вальера *(пристально глядя на него).* Скажите, как перед Богом: с чего это вдруг вы решили обратить на меня внимание?

Ю л и о. Ваша красота и благородство сделали меня с первого взгляда и навек вашим слугой.

Вальера. А где вы меня видели?

Ю л и о. В монастырской церкви, на праздник.

Вальера. И вы не подумали, что я замужняя дама?

Ю л и о. Я ни о чем не мог думать, кроме как о пре­лести и красоте вашей милости. *(Сгибается в поклоне, при этом у него из-под воротника выскальзывает цепочка, и Вальера замечает ее.)*

Вальера. А это что у вас там, под воротником? Ну-ка, сделайте одолжение, дайте взглянуть.

Ю л и о *(небрежно).* Так, золотая цепочка.

Вальера. Покажите.

Ю л и о *(не прикасаясь к цепочке).* Сударыня, если вам нравится, то снимите ее, и она ваша.

В а л ь е р а. *(потянув цепочку на себя, разгляды­вает ее вместе с Орией).* А цепочка-то здешняя, вене­цианская.

Ю л и о. Синьора, так я ее здесь и купил.

О р и я *(вдруг).* Матерь Божья, знаете, на что она похожа? Точь-в-точь такую носила мадонна Андзела до смерти мужа.

В а л ь е р а. Силы небесные, конечно, это она и есть, та самая!

Ю л и о *(тотчас же).* Синьора, но ведь хозяйка могла ее продать.

В а л ь е р а *(повысив голос).* Вот оно как! Ну хва­тит! Я все поняла.

Ю л и о *(намереваясь снять цепочку* с *шеи).* Еже­ли вы милостиво позволите, сударыня, я вам ее по­дарю.

В а л ь е р а *(останавливая его).* Боже упаси! Вы ее не покупали, она вам самому подарена.

Ю л и о *(обиженно).* Ваша милость не верит мне даже в такой малости.

В а л ь е р а. Миссьер Юлио, вам можно было верить, как себе, если бы вы не носили эту цепочку. Понимаете?

Юлио. Напрасно ваша милость столь нелестно обо мне думает. Я вовсе не такой.

Вальера. А вчерашняя хворь у вас — сплошная выдумка.

Юлио *(смущенно).* Простите, ваша милость, вовсе и не выдумка.

Вальера. Эта Андзела могла бы вести себя при­лично и не соваться куда не следует.

Юлио. Вы понапрасну тревожитесь.

Вальера. Хватит! Известно ли вам, миссьер Юлио, что обманывать некрасиво? Что не пристало насмехаться над бедной молодой женщиной? Ведь я не хуже Андзелы.

Юлио. Не понимаю вас.

Вальера. Миссьер Юлио, я этого не заслужила. Но теперь ничего не поделаешь. Андзела оказалась счастливее меня.

Юлио. Сожалею, что мой приход причинил вам столько расстройства.

Вальера *(гордо парируя).* Ну нет. Вы пришли очень кстати. Это Господь открывает мне, что вы меня ни капли не любите; значит, на вас и смотреть-то нечего.

Ю л и о. Право, не знаю, что и сказать, ваша ми­лость.

Вальера. А что хотите. Можете сказать, что вы передо мной очень виноваты.

Ю л и о. Согласен, ежели это угодно вашей милости.

Вальера. Вот и забирайте себе свою Андзелу, а я больше и говорить с вами не желаю.

Ю л и о. Да не знаю я никакой Андзелы, слово чест­ного, благородного человека. *(Кладет руку себе на грудь.)*

В а л ь е р а *(распаляясь).* Ну все, достаточно! Я никому и никогда еще не позволяла себя оскорблять и сейчас оскорблений не потерплю.

Ю л и о *(обиженно).* Ваша милость, что ж вы так гне­ваетесь без причины?

Вальера. Я все знаю и требую справедливости. Коли затронута честь, Вальера до суда дойдет, клянусь Святым Крестом!

Ю л и о. По-моему, ни честь, ни что-либо другое у вас не понесли ущерба.

Вальера. Смотрите, миссьер, вы убедитесь в моей правоте. Если я только пожелаю, вам не миновать кары.

Ю л и о. Ваша милость вправе назначить мне любую кару.

Вальера. Знаете, чего заслуживает плут и обман­щик? Изгнания.

Ю л и о. Я и так нездешний.

Вальера *(чуть не плача).* Хватит! Вы с Андзелой меня зарезали!

Ю л и о. Я что-то не заметил.

Вальера. Цепь на шее у вас — вот доказатель­ство.

Ю л и о. Ну, не знаю, не знаю.

Вальера. Ступайте, миссьер. И впредь остерегай­тесь глумиться над благородными женщинами. И пере­дайте Андзеле, что придет время, Вальера с ней посчи­тается.

Ю л и о. Сударыня, ваш покорный слуга. *(Кланя­ется и выходит.)*

Вальера *(язвительно).* Андзеле услуживайте, а не мне.

*Ория закрывает дверь.*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

**Ю л и о, один, оказавшись на улице, в большом волнении.**

Ю л и о. Вот чертовка, как цепочку-то разглядела! И говорит, будто Андзела — вдова. Значит, они знакомы. Вот так конфуз.

Впрочем, раз догадалась, тем лучше: значит, с той, другой, дело пойдет на лад. И коли уж невзлюбила, покажет свою нелюбовь. Тогда та, другая, ежели на самом деле любит, воспылает ко мне еще большей любовью.

Что ж, все выходит как задумано: тащить-то нужно на себе одну колоду, а обе сразу — не только мне?, но даже великану, будь он сильнее самого Атланта, и то не поднять.

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

**О р и я, на набережной канала.**

О р и я. О Господи, Господи! Не знаю уж какой нужен мудрец или проповедник, чтобы угомонить бла­городную женщину. Вчера вечером моя мадонна до того осерчала на миссьера Юлио — видеть его не желала ни в какую. А нынче рвет и мечет, требует его живого или мертвого, а про мадонну Андзелу и вовсе забыла.

Вот послала меня отнести ему это письмо, которое написала ночью в слезах; просит, чтобы я уговорила его прийти сегодня вечером — мириться хочет. Только и думает о нем, только о нем и говорит.

Всю-то ночь мне спать не давала. Как заладила: «Ория, миленькая, Юлио обиделся, больше не придет». Я ей говорю: «Зачем было прогонять?» Она: «От ревно­сти». Я так и не сомкнула глаз. Ну да ладно! «Ты миссьеру Юлио знаешь что скажи? Пускай не держит обиды и приходит; без него мадонне, мол, хуже, чем без воды и хлеба; а как придет, так сразу в постель —мириться». Да скажу, конечно, ради Бога, и кончатся эти мучения. *(Уходит, чтобы вернуться потом, когда Юлио будет разговаривать с Бернардо.)*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

**Бернардо, Юлио, Ория.**

Бернардо *(приветствуя Юлио).* Доброго здоровьечка моему почтенному благодетелю.

Юлио. Привет тебе, братец. Ну, что хорошего?

Бернардо *(подмигивая).* Позавчерашнюю пе­сенку вспоминаем.

Юлио. Тебя прислала она — твоя хозяйка, моя госпожа?

Бернардо *(уклончиво).* Не знаю, кто прислал, кто не прислал. Шел, шел — песенку вспомнил. Еще бы спеть.

Юлио *(тоже уклончиво).* Ну и хорошо, так-то оно веселее будет.

Бернардо *(глядя ему в лицо).* Понял меня?

Юлио. Понял, понял. Молчи. Все.

Бернардо. Вы уж сумеете приласкать друг дружку, не то что я, Бернардо.

Юлио *(смеясь).* Ха-ха! Уж как-нибудь сумеем!

Появляется О р и я и отступает в замешательстве.

О р и я *(сама с собой).* Ох! Да с ним какой-то мужчи­на. Я стесняюсь. *(Видя, что в этот момент Бернардо отошел от Юлио.)* Пусть уйдет.

Бернардо *(заметив ее, направляется к ней).* Вы тут чего? За сладеньким?

О р и я *(раздраженно).* Ступайте своей дорогой. Носильщики не требуются.

Бернардо *(повернувшись к ней спиной и указы­вая на Юлио).* Не надо далеко ходить. В двух шагах вас ждет кое-кто сговорчивый.

О р и я *(подходя к Юлио, который явно хочет ее не заметить).* Миссьер Юлио, ваша милость, на два слова.

*Юлио (притворившись, что не сразу узнал ее).* Синьора... Синьора Ория? Простите, сестрица, что не узнал вас сразу. Вы что-то хотели?

О р и я. Дорогой миссьер Юлио. Вчера вы покинули мадонну Вальеру столь неохотно и в таком огорчении, что она не выдержала. Рыдает и рыдает, ни жива ни мертва. И хочет, чтобы вы пришли сегодня же вечером утешить ее, а то она помрет от тоски.

Дорогой миссьер Юлио, милый, хороший, приходите, и вам и ей будет от этого большая радость.

Юлио *(серьезно).* Мне очень досадно, что мадонна Вальера так сокрушается. Ведь я — ее покорный слуга и желал бы облегчить ее страдания, да не в силах.

О р и я. Как это? Как — не в силах? Когда именно от вас зависит ее выздоровление. Ежели вы немедля при­дете, она сразу поправится.

Юлио. Не хотел бы я своим появлением усугубить ее недуг. Она вспыльчива и не верит мне. Увидит меня, разгневается и лишь пуще захворает.

О р и я *(перебивая его).* Не говорите так. Она в са­мом деле страдает оттого, что была с вами нелюбезна, и убивается. Но теперь уже не хочет вздорить, если только вы сами не захотите, и стремится к вам сердцем и душой.

Юлио. Ты поблагодари ее светлость; но я не знаю, как быть. Мне сегодня ночью ехать в Падую — к род­ственникам, которые приехали туда, в университет.

О р и я. Миссьер, не ищите отговорок. Поверьте, она жаждет встретиться с вами. Побудете с ней да и пойдете себе, никто вас не держит.

Юлио. С чего это вдруг такая жажда?

О р и я. Ей объясниться надо. Она умрет, если не помирится с вами.

Юлио *(протягивая ей правую руку).* Дайте мне вашу руку и помиритесь со мной за нее.

О р и я *(отдергивает свою руку).* Ну нет. Это не счи­тается. Она сама даст вам руку. *(Протягивает юноше письмо, которое тот немедленно принимается читать; она же в это время говорит ему на ухо.)* И вот еще что, я уж вам скажу: за каждое обидное слово, которое вы от нее услышали, она вас много-много раз поцелует.

Юлио *(просияв и оторвавшись от письма).* Так вы хотите, чтобы я пришел?

О р и я *(обрадованно).* Да, миленький, дорогой, золо­той миссьер Юлио.

Юлио. В котором часу?

О р и я. Как позавчера... В тот злополучный день.

Ю л и о. Дай Бог, чтобы тот день не повторился.

О р и я. Не сомневайтесь, этот будет счастливым

Ю л и о. Ну хорошо. Ждите, я приду. И передайте мадонне мои заверения в глубоком почтении к ней.

О р и я. Будьте уверены. *(Уходит.)*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

**Ю л и о , один.**

Ю л и о. Вновь я на перепутье, как на кресте. Две интриги сразу, чтоб жизнь малиной не казалась. Видал? Носильщик и служанка одновременно. *(В замешатель­стве.)* Как бы развязать этот узел и не запутаться? Кля­нусь Богом!.. *(Вдруг замолкает, и его лицо озаряется догадкой.)* Вот что: когда появится носильщик, я не сяду в гондолу, прежде чем он не назовет имя той женщины. Он, понятное дело, откажется, и я, словно бы оскорбив­шись, отвергну его приглашение и удалюсь к Вальере — для разнообразия.

*Под конец монолога со стороны канала доносится свист. Это Бернардо оповещает Юлио о том, что готов и ждет его.*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

**Бернардо, Юлио.**

Бернардо *(подплыв поближе на гондоле, зовет).* Эй, вы чего канителитесь? Сколько можно вам свистеть, не слышите, что ли?

Юлио. Бернардо, ты уже здесь?

Бернардо. Не видите, что ли? Поехали — время.

Юлио. Хорошо. Только прежде, чем я сяду в лодку, ты назовешь мне имя твоей хозяйки и скажешь, из какой она семьи. Не желаю больше жить в неведении и запоминать дорогу.

Бернардо *(ошарашенно).* Какая муха вас укуси­ла? Да не знаю я ничего. А и знал бы, не сказал.

Юлио. Коли не хотите сказать, так я с вами не поеду.

Бернард о. Рехнуться можно. Вы что, не знаете, куда я вас повезу?

Ю л и о. Знаю, но хочу знать больше.

Бернардо *(издевательски).* Притомился, видать, жеребец, вон как задом-то вскидывает.

Ю л и о *(раздраженно).* Или упрямый очень; наде­юсь, ты понял.

Бернардо *(разворачивая лодку).* Плохо, когда розы начинают смердеть.

Ю л и о. Ну, хватит. Решено.

Бернардо *(злобно).* Небось думали, я тут до зав­тра стану вас уламывать.

Ю л и о. Отправляйся и скажи своей мадонне, что я не приду, покуда не узнаю ее имя.

Бернардо. Ну, Бог в помощь! Все равно ничего не узнаете, коли она осерчает.

Ю л и о. Хорошо говоришь. Ступай к ней и передай, что слышал.

Берна р д о. Так я до завтра не стану канителить­ся. Сейчас прямиком к ней и поеду. *(Отправляется.)*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

**Ю л и о, один.**

Ю л и о. Ну и ну, как затея моя удалась. *(Реши­тельно пускаясь в путь.)* Теперь — к Ории! Юлио, не опоздай, время бежит. *(Поглядев туда, где был Бернар­до.)* А он, даже если вернется, меня уже не застанет и не сможет сегодня докучать. *(Уходит.)*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Прихожая в доме Вальеры. Сквозь открытую дверь видна темная улочка. Издалека доносятся шаги.*

**Ория, Вальера, Юлио.**

О р и я *(прислушиваясь).* Мадонна Вальера, а что вы мне заплатите, если этот топотун — миссьер Юлио?

Вальера. Что заплачу? Вот сколько стоит пер­стень у меня на пальце, то и заплачу.

О р и я *(насторожившись).* Тише! Это он и есть.

В а л ь е р а. Ах, кабы ты была ясновидящей, я бы любила тебя больше, чем сестрицу Лаурину.

О р и я. Точно, он! Тс-с-с, послушайте.

*Появляется Ю л и о. Ория, смеясь, оборачивается к Вальере.*

Ну что я говорила? *(Идет навстречу Юлио.)* Добрый вечер, миссьер.

Юлио (в *первый момент не заметив ее).* Кто это? Добрый вечер.

Ория. Миссьер Юлио, вы пришли, и благодаря вам я заслужила любовь моей мадонны.

Юлио. Очень приятно, и мне тоже хотелось бы заслужить.

В а л ь е р а. Вы заслужили и тело и душу одной осо­бы, которая без вас попросту пропала бы.

Юлио. Синьора, мне хотелось бы заслужить лишь благорасположение вашей милости и счастье назы­ваться вашим покорным слугой.

В а л ь е р а. Нет, моим повелителем. Знаете, как я казнилась оттого, что вздумала повелевать вами? Но отныне и впредь я хочу повиноваться вам во всем.

Юлио. Вы слишком добры, ваша милость, я такого не заслужил.

Ория. Великолепная мадонна, теперь помиритесь с миссьером Юлио, как он хотел помириться со мной, а я отказалась.

В а л ь е р а *(страстно).* Миссьер Юлио, сердце мое, отчего вы ко мне так жестоки?

Юлио. Я жесток к вашей милости? Боже упаси. Питаю самые добрые чувства к моей богине, предмету моих вожделений.

В а л ь е р а. Ну, тогда станьте же моим и простите, что обидела вас позавчера.

Юлио. Простите вы меня, ваша милость, что при­чинил вам огорчение; но теперь я ваш, и переменим боль на радость.

Ория *(будто зачарованная).* Золотые слова!

В а л ь е р а *(тихо).* Миссьер Юлио, дорогой, беседо­вать на улице неразумно — у ветра есть глаза и уши. Войдемте в дом, я буду счастлива увидеть вас при све­чах.

Ю л и о. Ваша милость, вам нет нужды что-либо объяснять. Просто приказывайте: «Хочу, мол, то-то и то-то», я в вашем распоряжении.

В а л ь е р а *(входит в комнату, за ней Юлио; Ория идет закрывать дверь на улицу).* Я хочу так, миссьер Юлио, мальчик мой нежный и прекрасный.

Ория *(возвратившись, шутливо).* Мадонна, вы уже собрались мириться, так скоро?

Юлио. Синьора, примирение начертано на вашем лице, которое сразу же расположило меня к вам, едва только я вас увидел.

В а л ь е р а. Ория, милая, запри комнату и ступай к миссьеру хозяину, чтобы не шумел. А спросит про меня, скажешь — мне нездоровится и я нынче никого не желаю видеть.

Ория. Не волнуйтесь, Ория сделает все как надо, и притом — немедленно. *(Уходит и закрывает дверь.)*

***Конец***

Комментарии:

«Венецианка» написана около 1535-1536 года. После долгого забвения была обнаружена и опубликована в 1928 году. Автор неизвестен: первоиздатель комедии атрибутировал ее известному поэту и ученому Джироламо Фракасторо, но без достаточных оснований. Есть мнение, что в сюжете комедии воспроизводится нашумевший факт бытовой хроники. Все персонажи, кроме Юлио, говорят на венецианском диалекте. На русский язык переводится впервые.

1. Здесь и далее: отсчет времени, принятый тогда в Венеции. *(Прим*еч. *перев.).* [↑](#footnote-ref-1)